

No. 26955

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NEW ZEALAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
employment of dependents of official government em-  
ployees. Wellington, 16 and 23 November 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 November 1989.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux facilités  
d'emploi accordées aux personnes à la charge de foun-  
ctionnaires affectés dans l'autre pays. Wellington, 16 et  
23 novembre 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 novembre 1989.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND RELATING TO THE EMPLOYMENT OF DEPENDENTS OF OFFICIAL GOVERNMENT EMPLOYEES

I

No: 163

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of New Zealand and has the honor to propose that dependents of employees of the Government of the United States of America assigned to official duty in New Zealand and dependents of employees of the Government of New Zealand assigned to official duty in the United States of America be authorized to accept employment in the receiving state without restriction as to type of employment.

For the purposes of this arrangement, "dependent" will include:

- (i) Spouses,
- (ii) Unmarried dependent children under 21 years of age,
- (iii) Unmarried dependent children under 25 years of age who are in full-time attendance as students at a post-secondary educational institution, and
- (iv) Unmarried children who are physically or mentally disabled.

In the case of dependents of employees of the Government of New Zealand assigned to official duty in the United States of America who hold an offer of employment in the United States, an official request will be made by the Embassy of New Zealand in Washington to the Office of the Chief of Protocol in the Department of State. Upon verification that the person is a dependent of an official employee, the Embassy will be informed by the Office of the Chief of Protocol that the dependent has permission to accept employment. In the case of dependents of employees of the Government of the United States of America assigned to official duty in New Zealand who hold an offer of employment in New Zealand, an official request will be made by the Embassy of the United States of America in Wellington to the Protocol Division of the Ministry of Foreign Affairs. Upon verification that the person is a dependent of an official employee the Embassy will be informed by the Ministry that the dependent has permission to accept employment.

The sending state of official employees whose dependents obtain employment under this arrangement and have immunity from the jurisdiction of the receiving state in accordance with Article 37 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations,<sup>2</sup> or any other applicable international agreement, will waive immunity from civil and administrative jurisdiction by the receiving state with respect to all matters arising out of such employment. Such dependents who accept employment under this arrangement will be liable for payment of income tax and social security con-

<sup>1</sup> Came into force on 23 November 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

tributions imposed on any remuneration received from employment in the receiving state. Authorization to accept or continue employment in the receiving state under this arrangement will terminate upon the departure of the employee from the receiving state or termination of the employee's official assignment, whichever is earlier.

The Embassy of the United States of America proposes that, if the terms set forth in this Note are acceptable to the Government of New Zealand, this Note and the Ministry's reply thereto will constitute an arrangement between the two Governments which will come into effect on the date of the Ministry's Note and remain in effect until terminated by either Government on ninety days' written notice to the other.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity of renewing to the Ministry the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Wellington, November 16, 1981

## II

57/3/36

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 163 of 16 November 1981 proposing that dependants of employees of either Government assigned to official duty in the other country be authorised to take up employment.

The Ministry is pleased to inform the Embassy that the Government of New Zealand accepts the proposal on the terms set out in the Embassy's Note and confirms that the Embassy's Note and this Note in reply constitute an arrangement between the two Governments which comes into effect on the date of this Note and will remain in effect until terminated by either Government on ninety days' written notice to the other.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs

Wellington, 23 November 1981

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF AUX FACILITÉS D'EMPLOI ACCORDÉES AUX PERSONNES À LA CHARGE DE FONCTIONNAIRES AFFECTÉS DANS L'AUTRE PAYS

## I

N° 163

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la Nouvelle-Zélande et a l'honneur de proposer que les personnes à la charge des fonctionnaires du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui sont affectés en mission officielle en Nouvelle-Zélande ainsi que les personnes à la charge des fonctionnaires du Gouvernement de Nouvelle-Zélande affectés aux Etats-Unis d'Amérique en mission officielle puissent être employés dans le pays d'accueil sans restriction quant au type d'emploi exercé.

Aux fins du présent Accord, on entend par personne à charge :

- i) Les conjoints,
- ii) Les enfants à charge célibataires âgés de moins de 21 ans,
- iii) Les enfants à charge célibataires âgés de moins de 25 ans qui sont étudiants à plein temps dans un établissement d'enseignement supérieur,
- iv) Les enfants célibataires handicapés physiques ou mentaux.

En ce qui concerne les personnes à la charge de fonctionnaires du Gouvernement de Nouvelle-Zélande affectés en mission officielle aux Etats-Unis d'Amérique et détenteurs d'une offre d'emploi dans ce pays, une demande officielle sera présentée par l'Ambassade de Nouvelle-Zélande à Washington au Bureau du Chef du protocole au Département d'Etat. Après vérification que la personne en question est effectivement à la charge d'un fonctionnaire, le Bureau du Chef du protocole informera l'Ambassade que la personne à charge concernée est autorisée à accepter l'emploi.

S'agissant des personnes à la charge de fonctionnaires du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique affectés en Nouvelle-Zélande en mission officielle et détenteurs d'une offre d'emploi dans ce pays, une demande officielle sera présentée par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Wellington à la Division du protocole du Ministère des affaires étrangères. Après vérification que la personne en question est effectivement à la charge d'un fonctionnaire, le Ministère informera l'Ambassade que la personne à charge concernée est autorisée à accepter l'emploi.

Si les personnes à la charge de fonctionnaires bénéficient de l'immunité de juridiction dans l'Etat d'accueil en vertu de l'article 37 de la Convention de Vienne

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 novembre 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

sur les relations diplomatiques<sup>1</sup> ou de tout autre accord international applicable, le Gouvernement de l'Etat d'origine renonce aux immunités des juridictions civiles et administratives de l'Etat d'accueil s'agissant de toutes les questions relatives à l'emploi que ces personnes auraient obtenu en application du présent Accord. Les personnes à charge qui acceptent un emploi en vertu du présent Accord sont assujetties à l'impôt sur le revenu et aux cotisations de sécurité sociale imposées dans l'Etat d'accueil sur les traitements et salaires. L'autorisation d'accepter un emploi ou de continuer à exercer un emploi dans l'Etat d'accueil en application du présent Accord prend fin lorsque le fonctionnaire quitte le territoire de l'Etat d'accueil ou lorsque son affectation se termine.

L'Ambassade des Etats-Unis propose que si les conditions qui précèdent reçoivent l'agrément du Gouvernement de Nouvelle-Zélande, la présente Note et la réponse affirmative du Ministère des affaires étrangères constituent un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse du Ministère et le restera jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements, moyennant envoi d'une notification écrite 90 jours à l'avance à l'autre Gouvernement.

L'Ambassade des Etats-Unis saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Wellington, le 16 novembre 1981

## II

57/3/36

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note n° 163 de l'Ambassade en date du 16 novembre 1981, proposant que les personnes à la charge des fonctionnaires des deux Gouvernements affectés en mission officielle dans l'autre pays puissent y accepter un emploi.

Le Ministère a l'honneur d'informer l'Ambassade que le Gouvernement néo-zélandais accepte les conditions proposées dans la Note de l'Ambassade et confirme que la susdite Note et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et le restera tant que l'un ou l'autre des deux Gouvernements ne l'aura pas dénoncé, moyennant une notification écrite 90 jours à l'avance à l'autre Gouvernement.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires étrangères

Wellington, le 23 novembre 1981

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

